

# “BIBLIOGRAFIA DE MONTSERRAT ABELLÓ”

M. ELENA CARNÉ

## 1. OBRA PRÒPIA I TRADUCCIONS DE MONTSERRAT ABELLÓ

### 1.1. POESIA

*Vida diària*. Barcelona: Joaquim Horta, 1963.

*Vida diària. Paraules no dites*. Barcelona: La Sal, 1981.

*El blat del temps*. Barcelona: Columna, 1986.

*Foc a les mans*. Barcelona: Columna, 1990.

*L'arrel de l'aigua*. València: Edicions de la Guerra, 1995.

*Són màscares que m'emprovo...* Barcelona: Cafè Central, 1995.

*Dins l'esfera del temps*. Barcelona: Proa, 1998.

*Al cor de les paraules. Obra poètica 1963-2002*. Barcelona: Proa, 2002.

*Asseguda escrivint = Seated Writing*. Barcelona: MX Edicions, 2004.

*Memòria de tu i de mi*. València: Denes, 2006.

### 1.2. ANTOLOGIES DE POESIA

CARMONA, Àngel. *Antologia de la poesia social catalana*. Madrid/Barcelona: Alfaguara, 1970.

*Les cinc branques (Poesia femenina catalana)*. Ed. d'Esteve Albert i Corp. Barcelona, 1975.

*International Voices, Catalan Poets. Poetry Canada*, XI, 4, (1990), p. 20. [Poemes de Montserrat Abelló, Maria Àngels Anglada, Margarita Ballester, Rosa Fabregat, Maria Mercè Marçal, Maria Oleart i Olga Xirinacs]

ABRAMS, D. SAM [ed.]. *Survivors = Supervivents*. Barcelona: Institut d'Estudis Nord-americans, 1991.

*Memòria de Maria Antònia Salvà*. Palma: Caixa de Balears “Sa Nostra” i Universitat de les Illes Balears, 1997.

- Contemporànies. Antologia de poetes dels Països Catalans.* Ed. de Vinyet Panyella. Tarragona: Institut Català de la Dona i El Mèdol, 1999.
- Paisatge emergent. Trenta poetes catalanes del segle XX.* Ed. de Neus Aguado i Lluïsa Julià. Barcelona: La Magrana, 1999.
- Homenatge a Maria-Mercè Marçal.* Montserrat Abelló [et. al.] Barcelona: Empúries, 1998.
- 11 poetes a La Vaqueria.* [Tarragona]: Arola, 1999.
- RIERA, Carme. [ed.]. *Antologia de poesia catalana femenina.* Barcelona: Mediterrània - Institut Català de la Dona, 2003.
- Vosaltres, paraules. Vint-i-cinc anys de poesia al País Valencià (1975-2000). Mostra poètica.* Lluïsa Julià, Teresa Pascual (ed.). Alzira: Bromera, 2003.
- Poemes per a un mon millor.* Vilobí d'Onyar: Abadia Editors, 2004.
- Antologia poètica. Poesia antologia, Antologia poética (1990-2003).* Iruña (A Coruña, Hondarribia, Barcelona): AELG, EIE, AELC, 2004.
- 21 escriptors per al segle XXI.* A cura de D. S. Abrams, A. Broch, M. Casacuberta i I. Cònsul. Barcelona: Institut d'Edicions de la Diputació de Barcelona i Proa-Enciclopèdia Catalana, 2004.
- Cada còdol de la gleba. Veus arreu del món/Every pebble on the pebble bed. Voices from around the world.* Barcelona: Institut de Cultura, 2005.
- Àgora de poesia.* Barcelona: Associació Promotora Centre Cultura de Dones Francesca Bonnemaison, 2005.
- Contemporary Catalan Poetry.* Barcelona: Institut Ramon Llull, 2005.

### 1.3. ASSAIG

- “Iris Murdoch”. A: *Sota la xarxa.* Barcelona: Proa, 1965, p. 2-3.
- “Pròleg”. A: *Cares a la finestra: 20 dones poetes de parla anglesa del segle XX.* Sabadell: AUSA, 1993, p. 13-16.
- “Anna Murià té 90 anys”. *Butlletí del PEN Català*, 6 (juliol 1994) p. 8-9.
- “Homenatge a Maria Antònia Salvà”. *Butlletí del PEN Català*, 8 (novembre 1995) p. 13-14.
- “Digueu-me el meu nom. Sylvia Plath – Anne Sexton - Adrienne Rich”. A: *Cartografies del desig (Quinze escriptors i el seu món).* Barcelona: Proa, 1998, p. 119-153 [Amb Marta Pérez Novales].

- “Una fascinació. Maria Oleart-Anaïs Nin”. A: *Memòria de l'aigua (Onze escriptors i el seu món)*. Barcelona: Proa, 1999, p. 151-179.
- “Traduir Sylvia Plath o el pes de la paraula”. A: *Quaderns Divulgatius*, 12: VII Seminari sobre la Traducció a Catalunya. Barcelona: Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, 1999. [escriptors@aelc.cat]
- “Adrienne Rich, Sylvia Plath i Anne Sexton en l'obra de Maria-Mercè Marçal”. A: *Llengua abolida: 1r Encontre de creadors*. Lleida: Ajuntament de Lleida, 1999.
- “Presentació”. A: *Homenatge a Maria Dolors Orriols*. Barcelona: Centre Català del PEN Club, 2004, p. 1.
- “La incomprensió, el desamor”. A: TORNER, Carles [ed.]. *Lectures de Salvador Espriu*. Barcelona: Proa, 2004, p. 65-68 .
- “Introducció”. A: *Sóc vertical*. Barcelona: Proa, 2006, p. 11-15.

#### 1.4. LLIBRE DE TEXT

ABELLÓ, Montserrat [et al.] *Our English friends first English course 6th year of E.G.B.* [Barcelona]: Onda, 1984-1988. 3 vol.

#### 1.5. TRADUCCIONS DE L'ANGLÈS AL CATALÀ

- CHRISTIE, Agatha. *Un gat al colomar*. Barcelona: Molino, 1965.
- MURDOCH, Iris. *Sota la xarxa*. Barcelona: Proa, 1965.
- GILMAN, Charlotte Perkins. *El paper de paret groc*. Barcelona: La Sal, 1971.
- BACH, Richard. *Il·lusions*. Barcelona: Vergara, 1977.
- BOGIN, Magda. *Les Trobairitz: poetes occitanes del segle XII*. Barcelona: La Sal, 1983.
- PLATH, Sylvia. *Arbres d'hivern*. Barcelona: Edicions del Mall, 1985.
- CHRISTIE, Agatha. *Sang a la piscina*. Barcelona: Molino, 1985.
- FORSTER, E. M. *Maurice*. Barcelona: Columna, 1987.
- FORSTER, E. M. *El viatge més llarg*. Barcelona: Columna, 1987.
- Polifonia en dotze veus*. Palma: Caixa de Balears “Sa Nostra” i Universitat de les Illes Balears, 1993.
- PLATH, Sylvia. *Tres dones*. Barcelona: Columna, 1993.
- Cares a la finestra: 20 dones poetes de parla anglesa del segle XX*. Sabadell: AUSA, 1993.

PLATH, Sylvia. *Ariel*. Barcelona: Columna, 1994. [Amb Mireia Mur].

RICH, Adrienne. *Atlas d'un món difícil*. València: Edicions de la Guerra, 1994.

THOMAS, Dylan. *Poemes*. Barcelona: Cafè Central, 1995.

MONTERO, Gloria. *Totes aquelles guerres*. Barcelona: Meteora, 2000

SWENSON, Mary. "Agost 19, Bloc 19". New York: *Parnassus: Poetry in Review*, 25 2001.

PLATH, Sylvia. *Sóc vertical. Obra poètica 1960-1963*. Barcelona: Proa, 2006.

## 1.6. TRADUCCIONS DEL CATALÀ A L'ANGLÈS

ESPRIU, Salvador. *Three Sorores i Mariàngela the Herbalist*. INLE, 1967.

RODOREDA, Mercè. *My Cristina, The Blood i El Carrer de les Camèlies* [fragments].  
INLE, 1967.

CIRICI, Alexandre. *Barcelona, City of Art*. Barcelona: Teide, 1975.

*International Voices, Catalan Poets. Poetry Canada*, XI, 4, (1990), p. 20-23. [Poemes de Maria Àngels Anglada, Margarita Ballester, Rosa Fabregat, Maria Mercè Marçal, Maria Oleart, Olga Xirinacs i Montserrat Abelló].

*Transverse, European Poets in & on Translation*. Dublín: Irish Translators Association, 1991. [Poema de Maria Mercè Marçal].

*Polifonia en dotze veus*. Palma: Caixa de Balears "Sa Nostra" i Universitat de les Illes Balears, 1993.

## 1.7. TRADUCCIONS DE L'ANGLÈS AL CASTELLÀ

HOWARD, Joyce. *Los infiernos del alma*. Barcelona: Vergara, 1962.

WILLIAMSON, Maude; LYLE, Mary S. *Aplicación de la Tecnología y Psicología para el hogar y la familia*. Barcelona, México, Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 1963.

CHAPLIN, Jr., Charles; RAU, N y M. *Mi padre Charlie Chaplin*. Barcelona: Seix Barral, 1963.

BURDICK, Eugene [et al.]. *Fail-safe. Límite de seguridad*. Martínez Roca: Madrid, 1963.

TULLY, Andrew. *La batalla de Berlín*. Barcelona: Grijalbo, 1964.

ANDERSON, Keneth. *La llamada del tigre*. Barcelona: Juventud, 1982.

PLATH, Sylvia. *Cartas a mi madre*. Barcelona: Grijalbo, 1989. [Amb Mireia Bofill].

## 1.8. TRADUCCIONS DEL CASTELLÀ AL CATALÀ

*A quatre veus*. Pròleg, selecció i notes de Neus Aguado i Teresa Pascual. Gandia: CEIC Alfons el Vell; Ajuntament de Gandia, 2000. [Trad. de poemes d'autors bascos, gallecs i castellans]

## 1.9. AUTOTRADUCCIONS

*International Voices, Catalan Poets. Poetry Canada*, XI, 4, (1990).

"To stop right in...", "Inside the mirror...", "Inside the seed, latent...", "I have seen Death...", "And within me a voice says...", "My hands are one thing...", "The dark moment of decision...", "Words become tangles...", "I am like a shadow...", "Colour Time in blue...", "I live and live again...". *Catalan Review*, 8, 1-2 (1994), p. 350-367.

*Poemas. Montserrat Abelló*. Las Palmas de Gran Canaria: Centro Insular de Cultura, 1999.

*Cada còdol de la gleva. Veus arreu del món/Every pebble on the pebble bed. Voices from around the world*. Barcelona: Institut de Cultura, 2005.

"And I am learning to say no". A: *Dance the guns to silence. 100 poems for Ken Saro-Wiwa*. London: Flipped Eye Publishing, 2005, p. 32-33.

## 2. BIBLIOGRAFIA SOBRE MONTSERRAT ABELLÓ

ABRAMS, D. Sam. "Ariel". *Avui* (10 març 2005), p. 11.

ABRAMS, D. Sam. "La closca d'avellana". A: FUSTER, Felícia. *Postals no escrites*. Barcelona: Proa, 2001, p. 91.

AGUADO, Neus. "Hoguera de silencios y miedos". *La Vanguardia* (11 gener 1991), p. 6.

AGUADO, Neus. "La paraula com a eina". *Butlletí del PEN Català*, 9 (maig 1996) p. 8-9.

AGUADO, Neus. "Montserrat Abelló, la paraula imprescindible". *La Vanguardia* (8 octubre 1987), p. 16.

- AGUADO, Neus; JULIÀ, Lluïsa. "Introducció". A: *Paisatge emergent: trenta poetes catalanes del segle XX*. Barcelona: La Magrana, 1999, p. 7-12.
- AGUT, Joan. "Ecos de guerra". *Avui* (1 juny 2001), p. 14.
- ALZAMORA, Sebastià. "Les clares paraules". *Avui* (18 març 1999), p. 11.
- ANGLADA, M. Àngels. "Llibres". *Canigó* (10 abril 1982), p. 33.
- ANGLADA, M. Àngels. "Pròleg" A: ABELLÓ, Montserrat. *El blat del temps*. Barcelona: Columna, 1986, p. 9-12 .
- ANGLADA, M. Àngels. "Presentació. Amb foc a les paraules" A: *Punt de lectura*. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes, 1998, p. 5.
- BACARDÍ, Montserrat; GODAYOL, Pilar. *Traductores*. Vic: Eumo, 2006, p. 26-9.
- BALLESTA, Pilar. "El femení de poeta és poeta". *Horanova*. (15 setembre 2003), p. 39-40.
- BALLESTER, Margarita. "Perdre peu amb la poesia". *Diari de Barcelona*. (16 juny 1990), p. 6.
- BEL, Joana. "Pròleg". A: OLEART, Maria. *Jo pregunto*. Argentona: Ajuntament d'Alella, 2007, 16.
- BESA, Josep. "L'inefable la va temptar o *Childless woman*, de Sylvia Plath". *Reduccions*, 67 (setembre 1996), p. 67-71.
- CAMPS, Christian. "Paisatge emergent, Trenta poetes catalanes del segle XX". *Revue d'Études Catalanes* [Montpeller], 3 (2000), p. 295-296.
- CAPDEVILA, Jordi. "M. Abelló, premi Lletra d'Or per la seva obra poètica". *Avui* (12 juny 2003), p. 12.
- CARNÉ, M. Elena. "Montserrat Abelló, passió per traduir". *Quaderns. Revista de Traducció*, 14, (2007, en premsa).
- CASTAÑO, Manuel. "El bon vers ha vingut de fora". *El Periódico* (27 desembre 2002), p. 4.
- CASTELLS, Ada. "El festival d'estiu dels poetes". *Avui* (27 agost 2003), p. 19.
- CASTELLS, Ada. "Onze escriptors, el seu món, i uns quants més". *Avui* (2 març 2000), p. 5.
- CASTELLS, Ada. "Ser dona és un avantatge". *Avui* (8 juliol 2002), p. 36.
- CASTELLS, Ada; CASTILLO, David. "Som i serem". *Avui* (5 febrer 1998), p. 20.
- CASTILLO, David. "Poesia catalana: un any de normalitat". *Avui* (19 maig 1990), p. 4.
- CASTILLO, David. "Veus de coratge i de silencis". *Avui* (20 juny 1993), p. 35.
- CASTILLO, David. "El fons de la nit". *Avui* (1 juny 1995), p. 5.

- CLAPÉS, Antoni. "Asseguda escrivint/Seated writing". *Avui* (2 desembre 2004), p. 8.
- CLAPÉS, Antoni. "El cor de les paraules". *Reduccions*, 77 (febrer 2003), p. 107-109.
- CLAPÉS, Antoni. "Un grito entre el dolor y la esperanza". *La Vanguardia* (23 octubre 2002), p. 13.
- CLIVILLÉ, Adriana. "Quin llibre vols?". *Avui* (23 abril 1997), p. 14-15.
- CLOS, Marta. "Mentre no hi hagi igualtat real seré feminista". *Avui* (9 febrer 1998), p. 60.
- CLUA, Guillem. "La lírica de l'estrògen". *El Periódico* (23 maig 2003), p. 19.
- CÒNSUL, Isidor. "Cares a la finestra". *Serra d'Or*, 402 (juny 1993), p. 51.
- CÒNSUL, Isidor. "Tria personal". *Serra d'Or*, 427-428 (juliol-agost 1995), p. 86.
- CORTADELLAS, Xavier. "La poesia són paraules". *Presència* (29 novembre 5 desembre 1998), p. 4.
- COSTA-GRAMUNT, Teresa. "Al cor de les paraules". *L'eco de Sitges* (15 juny 2002), p. 15.
- COSTA-PAU, Roger. "La paraula que és la vena". *Avui* (11 juliol 2002), p. 11.
- COTONER, Lluïsa. "Poetes". A: GODAYOL, Pilar (ed.). *Catalanes del XX*. Barcelona: Eumo, 2006, p. 301-3.
- CUCURELLA-JORBA, Meritxell. "Amb un somriure als ulls". *El Punt* (31 gener 2004), p. 72.
- DELOR, Rosa. "La poesia en català entre la síndrome de Rimbaud i l'escriptura íntima femenina". *Serra d'Or*, 480 (desembre 1999), p. 100-103.
- DITO, Pau. "L'heura i el blat. Abelló i Marçal antologades i traduïdes". *Avui* (21 juliol 2005), p. 19.
- DOMINGUEZ, Lourdes. "Amb la poesia no es pot fer trampa". *Avui* (19 setembre 2002), p. 1-3.
- En els 80 anys de Montserrat Abelló*. Barcelona: Centre Català del PEN Club, 1998.
- FARRÉS, Ernest. "Dones, poesia i androcentrisme". *Avui* (2 març 2000), p. 4.
- FAULÍ, Josep. "Montserrat Abelló, poetisa". *Diario de Barcelona* (15 febrer 1964), p. 34.
- FEBRÉS, Xavier. "Poesia de Montserrat Abelló". *Diari de Barcelona* (11 agost 1987), p. 22.
- IBAÑEZ, M. Eugènia. "La poesia de M. Abelló, millor llibre de l'any en català". *El Periódico* (12 juny 2003), p. 87.

- IZQUIERDO, Oriol. "Dins meu que crema". A: ABELLÓ, Montserrat. *Al cor de les paraules. Obra poètica 1963-2002*. Barcelona: Proa, 2002, p. 11-31.
- GODAYOL, Pilar. "Traductores". A: GODAYOL, Pilar (ed.). *Catalanes del XX*. Barcelona: Eumo, 2006, p. 355-66.
- JULIÀ, Jordi. "Resum poètic de l'any 2006" A: *Jocs Florals de Barcelona*. Barcelona: Institut de Cultura de Barcelona, 2007, p. 77-110.
- JULIÀ, Lluïsa. "Montserrat Abelló, 'Al cor de les paraules. Obra poètica 1963-2002'". *Serra d'Or*, 517 (gener 2003), p. 66-67.
- JULIÀ, Lluïsa. "Montserrat Abelló, 'Dins l'esfera del temps'". *Serra d'Or*, 471 (març 1999), p. 71-72.
- JULIÀ, Lluïsa. "Totes aquelles guerres". *Serra d'Or*, 497 (maig 2001), p. 62.
- LLADÓ, Manuel. "Anglada a la 22 de Girona". *Punt Diari* (30 maig 1987), p. 35.
- LLORCA, Vicenç. "L'arribada al dens silenci com a sensació de vida". *Avui* (18 agost 1990), p. 5.
- LLORCA, Vicenç. "Les dues Virgínies". *Avui* (17 juny 2004), p. 15.
- LLORCA, Vicenç. "Sylvia Plath: ser vertical". *Avui* (30 novembre 2006), p. 15.
- MALLAFRÈ, Joaquim. "Diversos autors: "Survivors"". *Catalan Review*, V, 2 (desembre 1991), p. 189-191.
- MARÇAL, Maria Mercè. "Pròleg". A: ABELLÓ, Montserrat. *Foc a les mans*. Barcelona: Columna, 1990, p. 7-17.
- MERINO, Imma. "M. Abelló. Autora de *Dins l'esfera del temps*. Premi de la Crítica Serra d'Or". *Presència* (18-24 abril 1999), p. 43.
- MONTAGUT, Maria Cinta. "La veritat poètica de Montserrat Abelló". *Avui* (13 maig 1982), p. 17.
- Montserrat Abelló. Poeta i traductora*, Barcelona: Centre Català del PEN Club, 1998.
- Montserrat Abelló. Punt de lectura*. Barcelona: Institució de les Lletres Catalanes, 1998.
- MURIÀ, Anna. "Cares a la finestra". *El 9 Nou* (9 setembre 1994), p. 11.
- NADAL, Marta. "Mapes imaginaris amb noms de dona". *Avui* (9 juliol 1998), p. 9.
- NADAL, Marta. "Montserrat Abelló, una mirada sense límits". *Serra d'Or*, 463-464 (juliol-agost 1998), p. 46-49.
- OLIVER, Joan. "Pròleg". A: ABELLÓ, Montserrat. *Vida diària*. Barcelona: Joaquim Horta, 1963, 11.
- PALOMERAS, Ramon. "Paraula de poetes". *Avui* (1 setembre 2003), p. 31.
- PÀMIES, Teresa. "Retratades per Toni Vidal". *Avui* (17 maig 2004), p. 33.



- PANYELLA, Vinyet. "Montserrat Abelló. Entre les màscares i el mirall". *Serra d'Or*, 463-464 (juliol-agost 1998), p. 50-51 .
- PANYELLA, Vinyet. "Les poetes del segle XX". A: *Escriptores, de Caterina Albert als nostres dies*. Barcelona: Fundació Lluís Carulla, 2005, pàg. 63-64.
- PARCERISAS, Francesc. "Montserrat Abelló". *Avui* (4 març 1998), p. 19.
- PARCERISAS, Francesc. "Aquesta cosa fosca". *El País* (12 octubre 2006), p. 4.
- PÉREZ NOVALES, Marta. "Postfaci". A: RICH, Adrienne. *Atlas d'un món difícil*. València, Edicions de la Guerra, 1994, p. 117-120.
- PESSARRODONA, Marta. "La força del silenci". A: ABELLÓ, Montserrat. *Vida diària. Paraules no dites*. Barcelona: La Sal, 1981, p. 7-10.
- PESSARRODONA, Marta. "Pròleg". A: PLATH, Sylvia. *Arbres d'hivern*. Barcelona, Edicions del Mall, 1985, p. 9-17.
- PI, Roger. "La escriptora tarraconense M. Abelló gana el Premi Lletra d'Or". *Diari de Tarragona* (8 juny 2003), p. 43 .
- PIÑOL, Rosa Maria . "La poesia intimista y comprometida de Montserrat Abelló recibe la Lletra d'Or". *La Vanguardia* (12 juny 2003), p. 46.
- POL, Helena. "Encontre de creadors". *Avui* (21 setembre 2000), p. 15.
- PONS, Agustí. "Una nit d'homenatge a Montserrat Abelló". *Avui* (4 febrer 1998), p. 39.
- PONS, Laura. "Montserrat Abelló habla sobre la obra de Toni Vidal". *Menorca* (6 juliol 2002), p. 19.
- PUIG, Pere. "La poesia de Montserrat Abelló". *Presència* (24-30 març 2002), p. 30.
- PUIG, Valentí. "Totes les formes de l'amor". *El País* (10 desembre 1998), p. 5.
- RAFART, Susanna. "El foc de cada dia. Montserrat Abelló o la tenacitat de l'immediat". *Caràcters*, 22 (gener 2003), p. 29.
- RAMON, Ramon. "Un senyal de perill". *Caràcters*, 9 (octubre 1999), p. 18.
- REAL, Neus. "Una tradició d'autores catalanes". A: *21 escriptores per al segle XXI*. A cura de D. S. Abrams, A. Broch, M. Casacuberta i I. Cònsul. Barcelona: Institut d'Edicions de la Diputació de Barcelona i Proa-Enciclopèdia Catalana, 2004, pàg. 14, 21.
- TAMARIT, Pepo. "Antologia catalana. La Poesia, señor hidalgo. Número 8. Barcelona, 2004". *Avui* (8 abril 2004), p. 51.
- TORNER, Carles. "Presentació". A: *Homenatge a Montserrat Abelló*. Centre Català del PEN Club (1 febrer 1998), p. 1.

- TORNER, Carles. "Sopar d'homenatge a Montserrat Abelló". *Butlletí del PEN Català*, 13 (setembre 1998), p. 17.
- TORNER, Carles. "Espriu és viu". *Avui* (18 abril 2005), p. 24.
- TORRENTS, Ricard. "Poesia i Tradició de Poesia". *Reduccions*, 81-82 (març 2006), p. 156-173.
- TORRENTS, Ricard. "La poeta traductora Montserrat Abelló". *Quaderns. Revista de Traducció*, 13 (2006), p. 95-103.
- VALLBONA, Rafael. "Plath, sàlvia silvestre". *Avui* (3 febrer 1990), p. 7.
- VIDAL, Pau. "Nua". *El País* (30 maig 2002), p. 4.
- VINYOLI, Albert. *Justificació. A: 11 poetes a La Vaqueria*. [Tarragona]: Arola, 1999, p. 9-12.
- XIRINACS, Olga. "Poemes de lluita contra el silenci". *Diari de Tarragona* (26 maig 1990).
- Veus literàries*. Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, 2006 – (DVD).